

La transposición del discurso pedagógico de clases de japonés. Del enunciador docente áulico al enunciador docente en *YouTube*

Valeria Rissotto.

La ponencia se expuso dentro del nodo “Educación”, junto a Mariángeles Camusso, Virginia Beduino, Karen Kushner y Cecilia Ullúa, de Argentina, que presentaron “Las universidades andan diciendo: un abordaje semiótico de las estrategias publicitarias de instituciones educativas del nivel superior”, ponentes de Argentina y Chile, a María Cecilia Reviglio, también de Argentina, quien expuso el trabajo “Plataformas digitales y educación universitaria: un estado de la cuestión con perspectiva semiótica” y a Claudio Cortés, igualmente de nuestro país, el que disertó sobre “La educación estética y semiótica en la formación de profesores de artes visuales”.

La exposición consistió en la presentación de las conclusiones correspondientes a uno de los capítulos de mi tesina de grado: “*Las transformaciones en el discurso pedagógico del enunciador docente del aula y de YouTube. El caso de la lengua japonesa*”. A su vez, la exposición incluyó, como una nueva instancia del proceso de investigación emprendido durante la escritura de la tesina, las autocorrecciones efectuadas sobre la primera versión del trabajo.

Articulando sociosemiótica con nociones de didáctica y de tecnologías educativas, el análisis se centró en las variantes e invariantes que se dan en los géneros pedagógicos que encontramos en una clase de japonés en el aula cuando se da un proceso de *transposición* semiótica (Steimberg, 1999) de esos mismos géneros a *YouTube*. Para ello se compararon las formas que adoptan los géneros y las estrategias enunciativas en estos dos espacios discursivos. El objetivo fue observar qué incidencias tienen el dispositivo técnico y las estrategias discursivas sobre los procesos de enseñanza aprendizaje en cada entorno. El corpus se conformó tomando videos de dos canales de *YouTube* (*KiraSensei* y *NihongoKyoukai*) y relevando la dimensión significativa de la observación participante realizada en dos institutos de enseñanza de japonés en CABA (Nichia Gakuin y Centro Okinawense). Concretamente, la unidad de análisis no fue un mismo texto transpuesto desde el aula a *YouTube*, sino los géneros discursivos pedagógicos en sí.

A lo largo de la presentación se expusieron las variantes enunciativas sobre distintos géneros pedagógicos (clase demostrativa, clase expositiva dialogada, y la corrección y revisión) y no pedagógicos pero usados con fines didácticos (el diálogo y el comentario) que se podían relevar al comparar los dos conjuntos textuales. Se concluyó que muchas de las invariantes encontradas en el nivel enunciativo estaban ligadas a la construcción de *una escenografía genérica* (Maingueneau, 2003) por parte del enunciador docente en *YouTube* que intenta recrear el mundo áulico. Cuando el docente en la red preguntaba, mirando a cámara, “¿Entiendes?” o elogiaba a su estudiante diciendo “Muy bien” ante una respuesta inexistente, se actuaba la enunciación sincrónica del aula como si el *dispositivo* (Fernandez, 2013) no existiese y emisor y receptor compartieran el mismo espacio-tiempo. Al mismo tiempo, en *YouTube* se mantuvo, prácticamente sin modificaciones, la misma *escena genérica* (Maingueneau, 2003) que en el aula. En ambos espacios primaron las clases explicativas y demostrativas, con uso de diálogos, comentarios (asincrónicos en la plataforma), ejemplos, formulación de consignas y preguntas cerradas.

En cuanto a lo didáctico, se observó que los mismos géneros promueven *zonas de desarrollo próximo* (Vygotsky, 1988) en las mismas *estrategias cognitivas, metacognitivas, afectivas o sociales* en ambos entornos. Sin embargo, en el caso de la corrección y la

revisión, su ausencia o presencia, o la manera en que ellas se utilizan en *YouTube*, no estaba coartada por restricciones de la *arquitectura* (Levy, 2002) de la Web sino que respondían a la propuesta didáctica del docente y a las expectativas de la comunidad. En el caso de *KiraSensei*, la corrección y las devoluciones de los textos eran realizadas por la comunidad de usuarios, quienes se convertían en co-enunciadores al realizar comentarios en el canal. En *NihongoKyokai*, aunque existía la corrección entre pares, esta no era estimulada directamente por el docente, sino que se proponían exámenes y actividades prácticas con correcciones y devoluciones dentro del tiempo en el que se desarrollaba el vídeo.

Los grandes perdedores en la plataforma fueron los géneros pedagógicos que apuntan a la corrección y evaluación de las competencias fonéticas y de la grafía. Estas dimensiones de la lengua son especialmente importantes debido a que la escritura japonesa se basa en dos silabarios y un sistema de ideogramas y logogramas mientras que su fonética presenta sonidos poco usados (o completamente ajenos) en el castellano. A pesar de que en *YouTube* los docentes utilizan el género examen, no hay actividades que evalúen estas dimensiones lingüísticas. Esto responde, por un lado, a una decisión de diseño pedagógico y, por el otro, a los condicionantes socio-normativos de la plataforma entendida como *dispositivo*. La grafía y la fonética se podían corregir con, por ejemplo, vídeos respuestas de los usuarios estudiantes. Esta es una posibilidad del dispositivo técnico, pero ella no forma parte de las prácticas instituidas dentro de la comunidad de usuarios de *YouTube*.

De esta manera, las variantes presentadas en el uso de los géneros discursivos del docente en *YouTube* comparado con el docente en el aula, depende, a veces, de los condicionantes tecnológicos del dispositivo (como la diacronicidad de los comentarios, la predominancia de la imagen por sobre la oralidad, el absoluto control en el tiempo de la disertación, etc.). Otras veces, de los condicionantes socio-normativos del dispositivo, los cuales terminan siendo parte del *contrato de lectura* propuesto. Finalmente, hay ciertas variantes e invariantes que parecen depender de las decisiones del propio docente.

La discusión posterior giró alrededor de las diferentes estrategias enunciativas que se podían relevar en los enunciadores de *YouTube*. La ponencia se extendió sobre el uso de la afectividad y la exposición de la subjetividad en el discurso, la construcción de un enunciador docente “amigo” en la red y la ganancia de una autoridad docente en la plataforma extraída a partir de índices (cantidad de me “gusta”, vistas, comentarios) que, entre otras cosas, generan el sentido de “aprobación” en esa comunidad.